

# Andrea Sacchi, MCIL

Certified English – Spanish Translator

**ANDREA SACCHI – Language Services**

Salisbury, Wiltshire, United Kingdom

+44 (0)7908 981711

[andreasacchi@aslanguageservices.org](mailto:andreasacchi@aslanguageservices.org)

[www.aslanguageservices.org](http://www.aslanguageservices.org)



ANDREA SACCHI  
Language Services

## Synopsis

Multi-skilled and talented sworn translator with more than 20-year experience working for blue-chip companies in financial, banking, legal, and telecommunication industries. I left Argentina in 2004, spending the next seven years in England working for J.P. Morgan. I lived in France, Switzerland, and Spain for the following seven years before returning to the UK in January 2019.

## Education

### ***Bachelor's Degree – Sworn Translator (English and Spanish)***

1992 – 1995 - University of Morón (UM), Buenos Aires, Argentina.

\* NARIC's Statement of Comparability upon request

## Certifications & Voluntary Work

- Full Member of the Chartered Institute of Linguists (CIOL) – London
- Member of the International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)
- Former member of the Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires
- Google Ads certified
  
- Active volunteer for Translator Without Borders: since 2019
- Member of Proz.com's Spanish localisation team
- Subtitles into Spanish (Latam) for Covid-19 recommendations (United Against Covid 19 - A Global Message)

## Key Skills & Competencies

- Specialised in Neutral Spanish
- Knowledge of CAT Software
- Localisation & Proofreading
- Multi-task management

## Experience

### ***Freelance Translator – Spanish <> English***

1996 - Present

Translation services for direct clients and agencies in a plethora of fields

#### **Ongoing freelance assignments:**

- **Trustonic.** Translation of documentation, manuals, marketing material, corporate video subtitling, etc. – Trustonic offers world-leading cybersecurity solutions for the mobile, automotive, and banking & payment industry
- **UN-specialised agency (on project basis):** Translation of Water Governance- related documentation/subtitles for videos for their Learning Platform and translation of marketing material and several website sections for one of the agency's offices.  
-Client under NDA terms-
- **Emagister (2019-2021):** Localisation and copywriting of advertising and social media-related material, newsletters, and website content for Emagister (for its Argentinian site: [www.emagister.com.ar](http://www.emagister.com.ar)) – Member of the freelance translators' pool

#### **Recent work:**

- Certified translations from/to English and Spanish (including medical records)
- Translation of Skills Cards for World Athletics

- Translation of Sports Betting Rules Live Odds document
- Translation of documents from a Swiss bank (performance bond, payment guarantee) for Argentina's government department
- Translation of an English website for a manufacturer and marketer of cleaning and laundry products for Chile
- Proofreading of business translations from English to Latin American Spanish
- Transcription/translations of phone calls of Latin American inmates in US federal prisons
- Transcription of call centre simulations both in English and Spanish (monolingual)
- Translation/localisation/transcreation of marketing-related content for a multinational cigarette and tobacco manufacturing company (for Latin American audience)
- Localisation of client's employment-related search engine (for Spanish audience)
- Translation of catalogues for an Italian luxury fashion brand
- Translation of documents referred to different courses offered by London-based ITEC, which provides leading international qualifications in Beauty, Complementary Therapies, Sports & Fitness and Customer Service

#### **Recent subtitling experience:**

- Subtitling of a short film officially selected by the FIFEQ festival in 2020.
- Proofreading and QA of British Council's Five Films 4 Freedom 2021 and the interviews with their Directors for Spanish audience (17-28 March 2021)
- Subtitling of 3 internal corporate videos on life coaching subjects such as resilience, creativity, and innovation
- Subtitling and QA check of +20 internal corporate videos from a global medical technology company with offices in Latin America
- Subtitling and QA check of +40 internal corporate videos from a Mining company for its subsidiaries in Latin America
- Subtitling and QA check of UNICEF's world largest lesson live released on 16 June 2020
- Subtitling of British Council's Five Films 4 Freedom 2020 for Spanish audience (18 – 29 March 2020)

#### ***Jr. Project Administrator for the Implementation Project Management Team***

##### ***J.P. Morgan - Bournemouth***

*May 2006 – Jun 2012*

- Greeting and hosting of prospective international new clients (client onboarding)
- Interpretation and translation of J.P. Morgan presentations into English in preparation for new client's visits
- Creation of metrics reports for Project Managers and Operations experts managing new and incremental Client portfolios into J.P. Morgan
- Building and designing Sales Pitch presentations, implementation, and client operating models in English to corporate standard

#### ***Equity Research Assistant for the Emerging Markets Research Team***

##### ***J.P. Morgan - London***

*May 2005 – May 2006*

- Translation of Equity Research reports which provided investment recommendations to emerging markets multi-manager funds as well as to investment consulting clients on an industry sector or geographical region
- Liaison between North America and South America teams in Banking, Oil & Gas and Media & Telecommunication industries
- Interpretation services with London-based teams and companies in Latin and South America by phone or video conference

#### ***Translator and Personal Assistant***

##### ***Embassy of Kuwait - Buenos Aires (concurrent accreditation to Chile, Paraguay, and Uruguay)***

*Jul 2002 – Nov 2004*

- Bilingual assistant to the Ambassador and the Commercial and Cultural Attaché
- Interpretation during commercial and diplomatic meetings regarding new and current commercial ventures in Kuwait
- Interpretation services at meetings and interviews with public calling at the embassy
- Translation into English of financial, commercial, legal, political, and technical news from South American countries
- Translation into English of official legal bulletins, lecture speeches, diplomatic briefs, and notes from the Ministry of Foreign Affairs in Buenos Aires

### ***In-house Translator***

#### ***Accenture Argentina – Buenos Aires***

*Apr 1996 – Jun 2002*

- Sole translator assigned to the award-winning Genesis Project within Telecom Argentina. Translation of proposals, manuals, presentations for the new billing, collection, and telecommunication systems
- Liaison between teams from Accenture Australia and Accenture Spain
- Translation of documentation during the project rollout & maintenance stages and throughout the Business Simulations for call centres
- Translation of all promotional material for the launch of the Mercedes Benz Sprinter Van in Argentina
- Translation of legal and business proposals and general documentation for Accenture's projects in the following industries: Communications, Technology, Banking, Iron & Steel, Human Resources, Oil & Gas
- Responsible for performing interviews in English for potential candidates to different positions across the company

### ***Freelance Translator***

#### ***SAP***

*May 2001*

- Translation into Spanish of specific material for the "SAP Solution Telecommunication Day."

### ***Translator and Interpreter during the International Life Saving Congresses***

#### ***International Life Saving Federation - Americas Region***

*1996, 1997 & 2000*

- Consecutive interpretation during the international congresses on lifesaving techniques and methods to reduce drowning in Argentina as well as press presentations and discussion panels
- Translation into Spanish of all presentation material presented by the foreign lecturers (the Netherlands, Australia and US)
- Liaison between the Spanish speaking lifeguards of Central and South America and ILS representatives
- Translation of material to ensure the efficient dissemination of lifesaving information

### ***Latest Courses & Training – CPD upon request***